



la informilo

informbulteno pri esperanto

bulletin bilingue d'information sur l'espéranto

eldonisto:

ESPERANTO-FEDERACIO DE ORIENTA FRANCIO

Fédération Culturelle de l'Est pour l'Espéranto
Maison des Jeunes et de la Culture

27, rue de la République, 54000 NANCY F

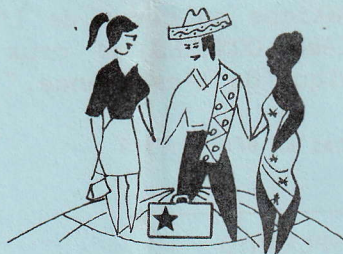
PCK - CCP: 1997-72 W NANCY

nouvelle série

trimestriel

3^e trim. 1981

n° 35



abonnement

un an: 14 F

UNU JARO: 14 F

(8 INTERN. KUPON.)

ANTO....FLASH★ESPERANTO....FLASH★ESPERANTO



photo P. Denis

Le Président de la République et l'ESPERANTO ★

auprès du Président MITTERRAND,
Jean BERNARD, député de la MEUSE
(PS) l'un des promoteurs de la
proposition de loi sur l'ensei-
gnement optionnel de l'espéranto.

"... Par tradition et par vocation le Parti Socialiste est, vous le savez, résolument internationaliste; tout ce qui favorise le rapprochement entre les peuples et qui permet une meilleure compréhension internationale ne peut que recevoir mon total soutien.

C'est vous dire avec quelle sympathie mes amis et moi suivons depuis longtemps l'action que vous menez en faveur de l'Espéranto.

L'enseignement de cette langue correspond à un idéal de communication et d'amitié entre les peuples, par-delà les barrières des langues et des races; nous sommes donc tout à fait partisan d'un tel enseignement et d'une aide de l'Education Nationale permettant sa diffusion.

Il y a encore, je le sais, bien des habitudes à vaincre et des réticences à surmonter, mais avec votre appui je suis sûr que nous y parviendrons..."

(lettre adressée au Président de UFE lors de l'élection présidentielle de 1974)

"Si les Français m'élisent, je prierai le gouvernement de soumettre au Parlement la proposition de loi sur l'Espéranto".

(lettre adressée à l'association SAT-Amikaro lors de la dernière élection présidentielle)



LE PREMIER MINISTRE ET L'ESPERANTO

" Devant la Tour de Babel qu'évoque irrésistiblement notre monde en proie au choc sans pitié des cultures et des intérêts, l'utopie d'un langage universel touche encore le coeur et la raison de tous ceux qui n'ont pas renoncé à l'idéal de paix et de fraternité entre les hommes et entre les peuples.

Quelle merveilleuse exception que celle d'un langage qui veut s'étendre au monde en lui portant seulement un message d'espérance et de paix, sans être en rien l'instrument d'une oppression culturelle ou économique.

Au moment où l'élection du Parlement Européen au suffrage universel va permettre d'affermir la Communauté des peuples d'Europe, Lille, carrefour de cultures et de civilisations au coeur de l'Europe en marche, est heureuse d'accueillir le 71ème CONGRES de ceux qui oeuvrent pour donner à l'humanité le langage unique de l'espérance."

accueil des congressistes de UFE en 1979

★ UNE THESE DE 3ème CYCLE SUR L'ESPERANTO

Soutenue avec succès en Sorbonne devant un jury présidé par A. MARTINET, le 29 juin 1981, par F. LO JACOMO, cette thèse de doctorat intitulée: "**LIBERTE OU AUTORITE DANS L'EVOLUTION DE L'ESPERANTO**" vient enrichir la collection déjà riche des ouvrages spécifiques de linguistique consacrés à la Langue Internationale. De son côté, un étudiant soviétique vient de présenter à son tour, auprès de l'Université de VILNIUS, une thèse sur **les verbes pronominaux** et ceci en 3 langues: lithuanien, français et... **espéranto!**

★ LE RESEAU D'ACCUEIL DU "SERVICE-PASSEPORT" S'AMPLIFIE

L'une des réalisations pratiques les plus originales du mouvement espérantiste continue à croître régulièrement. Rappelons qu'il s'agit d'un service d'hébergement familial réciproque, unique dans les annales du Tourisme Mondial. Les membres utilisateurs sont accueillis, moyennant une faible rétribution (parfois gratuitement) chez des hôtes parlant l'espéranto. Cette année l'annuaire propose 410 adresses réparties dans 48 pays.

★ UNE ANTHOLOGIE DES PLUS BEAUX POEMES DU MONDE

La parution de cet ouvrage annoncée pour octobre 1981, fera certainement date dans les annales de la littérature espérantiste. Ce florilège unique offrira en effet au lecteur 581 poèmes de 185 auteurs ayant composé dans 30 langues différentes. C'est au grand poète hongrois Kalocsay que nous devons la traduction de cet authentique culturel que chaque pratiquant de l'espéranto considérera sans doute comme l'un des joyaux de sa bibliothèque. "TUTMONDA SONORO", un titre qui se passe à vrai dire de traduction, est déjà en souscription aux Editions TK-Stafeto à Bruxelles.

★ LES FABLES DE LA PIE VERTE...

Une bonne nouvelle en annonce généralement une autre. Nous devons à Louis Beaucaire une série d'oeuvres originales... que les amateurs d'humour se sont empressés d'épuiser dès leur parution. L'humour en espéranto ça existe aussi bien sûr... et le nouvel ouvrage de l'auteur de "la vie d'un bon-à-rien bervalien" ou du recueil d'anecdotes de "Kruko et Baniko" (joyeux drilles à la fête!) ne manquera pas de rencontrer un succès identique. Ce recueil de fables est destiné aux personnes de 5 à 95 ans aimant le rire et l'humour.

 49ème CONGRES DES NON-VOYANTS ESPERANTOPHONES ★

Si l'invention de l'alphabet Braille fut sans conteste à l'origine des contacts épistolaires entre les aveugles du monde entier, l'espéranto à son tour leur a apporté le moyen privilégié de communiquer par-delà les frontières. La vulgarisation récente du magnétophone leur a très vite permis de doubler la correspondance traditionnelle par des échanges sonores et c'est avec une joie toujours renouvelée que les non-voyants espérantistes se retrouvent dans les Congrès officiels et dans ceux plus spécifiques, qu'ils organisent régulièrement. Celui de cette année se tiendra à Zagreb (Yougoslavie) du 1er au 8 août.

Informations: K.U.N.E. ESPERANTO
Draškovića 80 YU-41000 ZAGREB

 UNE INITIATIVE SPECTACULAIRE: LA CONNAISSANCE DE LA CHINE SANS INTERPRETE ★

Une caravane d'espérantophones se rendra d'Europe en Chine du 14 août au 4 septembre 1982... L'originalité d'un tel voyage réside dans le fait que les participants rencontreront au cours de leur périple les groupes espérantistes locaux et seront guidés tout au long du séjour par des Chinois parlant l'espéranto. Tous renseignements auprès de:

N.DURHAM, 80 Morley Rd, Chadwell Heath,
ROMFORD, ESSEX, RM6 6XA (GB)

★ CONGRES NATIONAL D'ESPERANTO A PERPIGNAN ★

Du 6 au 9 juin, 300 congressistes ont convergé de toutes les villes de France vers Perpignan pour le 73ème CONGRES de l'UNION FRANCAISE POUR L'ESPERANTO. Comme à l'accoutumée les espérantistes ont su montrer leur don pour surmonter les différences de toutes natures: parmi les congressistes il y avait 60 visiteurs étrangers -50 Espagnols, des Belges, Néerlandais, Allemands, Canadiens, Russes et japonais-, avec qui, bien sûr, il n'y avait aucun problème de compréhension: l'espéranto était leur langue commune.

Quelques Fédérations spécialisées ont profité de l'occasion pour tenir leur congrès entre deux assemblées générales: les non-voyants, les automobilistes... et les professeurs (dont le gros des troupes est constitué de professeurs de langues qui voient en l'espéranto le meilleur moyen pour préparer les enfants à l'étude des autres langues vivantes).

Les catholiques se sont réunis le samedi soir dans la chapelle du Dévot Christ de la cathédrale St-jean pour participer à une messe entièrement dite en espéranto.

Parmi les nombreux thèmes abordés nous avons noté une réunion de réflexion sur la notion de minorité linguistique. Les Catalans y étaient largement représentés, notamment par M. Lliber Puig (catalan espagnol), M. l'adjoint au maire Louis Lliboury et M. Llech-Walter, Président du groupe espérantiste de Perpignan et de la Fédération Languedoc-Roussillon de l'UFE. Tous sont finalement tombés d'accord: n'importe quelle langue peut devenir minoritaire -ce n'est pas le Québécois de la tribune qui le contredisait-. **A tout homme il faudrait 3 langues:** la langue régionale, la langue nationale et l'espéranto.

Dans le cadre du Congrès, la troupe théâtrale "Krisalido" a présenté au public, en espéranto, une pièce intitulée: "Dieu aboie-t-il?" de l'auteur du roman d'où a été tiré le film "Jeux interdits".

Le Congrès s'est terminé par deux belles excursions vers Banyuls et... Barcelone puisque pour les espérantistes... il n'y a pas de frontières!

Les participants au 73ème Congrès National d'Espéranto de l'UNION FRANCAISE POUR L'ESPERANTO, réunis à PERPIGNAN du 6 au 8 juin 1981

notent: qu'à l'UNESCO, la Commission d'Etude des problèmes de la communication, présidée par M. Sean Mac Bride, Prix Nobel de la Paix, a indiqué notamment dans son rapport final paru en 1980:

- que la multiplicité des langues oppose d'évidents obstacles à la communication et donne naissance à des problèmes culturels"

- que la solution à ces problèmes pourrait être la diffusion d'une langue universelle simple, compréhensible et accessible à tous

sont convaincus: que seule, la langue internationale espéranto, langue neutre créée en 1887 par le Docteur L.L. ZAMENHOF, qui s'est considérablement enrichie depuis cette époque, peut répondre à ce souhait, ce que confirme l'expérience de son utilisation, au cours des 65 Congrès Universels, par des milliers de participants, appartenant à une cinquantaines de communautés linguistiques différentes

rappellent: que plusieurs propositions de loi tendant à inclure l'espéranto comme langue à option dans l'enseignement secondaire et supérieur ont été déposées devant l'Assemblée Nationale et le Sénat. Ils pensent que la proposition de l'Assemblée Nationale pourra être renouvelée le plus tôt possible après les élections législatives des 14 et 21 juin.

demandent en conséquence que des commissions parlementaires, tant à l'Assemblée Nationale qu'au Sénat, examinent les deux propositions de loi en vue de leur adoption par les deux Assemblées parlementaires

espèrent en outre que le nouveau Président de la République, François MITTERRAND et le Président du Sénat, Alain POHER, qui tous deux ont déjà montré à plusieurs reprises leur intérêt pour l'espéranto, que le Président de l'Assemblée Nationale et le gouvernement feront le nécessaire pour que les propositions de loi viennent en discussion devant les assemblées parlementaires en vue de leur adoption

NB - Ces 4 premières pages de LA INFORMILO (édition normale de 12 à 16 pages) rédigées en français peuvent être utilisées pour information à destination de sympathisants éventuels.

Toute personne désireuse d'apprendre l'espéranto
(ou de se perfectionner) par correspondance peut s'adresser au
centre spécialisé de notre Fédération:

ACTIVITES ESPERANTO
MJC Philippe Desforges
27, rue de la République, 54000 NANCY

Ces cours (3 degrés différents) fonctionnent en permanence.

imprimé par l'AGENCE TECHNIQUE DES ASSOCIATIONS, 12 rue Voltaire, 55000 BAR-le-DUC
Le rédacteur: Pol DENIS. Le directeur de la publication: Jean-Paul COLNOT.
Dépôt légal n° 245. Inscription à la CPPAP sous le n° 62887.

★

COURS PAR CORRESPONDANCE (perkoresponda kurso)

La fin de l'année scolaire est proche. Jusqu'à présent nous avons adressé à la presse régionale 102 communiqués et nous avons pu contrôler la parution de 51 d'entre eux jusqu'au 1er juin. Voici la liste des journaux qui ont bien voulu aider notre action pour la diffusion de l'espéranto avec le nombre des communiqués insérés:

LES AFFICHES DE LA HAUTE-SAONE (Lure): 9 - L'UNION (Reims) et LES DERNIERES NOUVELLES D'ALSACE (Strasbourg-Colmar): 8 chacun - LE REPUBLICAIN LORRAIN (Metz): 7 L'EST REPUBLICAIN (Nancy): 6 - L'ALSACE (Mulhouse): 4 - LES AFFICHES-MONITEUR (Strasbourg) et LA HAUTE-MARNE LIBEREE (Chaumont): 3 chacun - LE NOUVEL ALSACIEN (Strasbourg): 2 - LA LIBERTE DE L'EST (Epinal): 1 - Merci à tous ces journaux et aux personnes qui ont bien voulu nous adresser les communiqués parus: MMmes OEHRI et LEPEIX (Strasbourg), BERNEZ (Chaumont), MM. LUDWIG (Munster), GROSSMANN (Baldersheim) DEMISSY (Montmédy), ETIENNE (Malzéville, MATZINGER (Boersch), CROCHET (Epernay), REMY (Luxeuil), KRAEMER (Guebwiller), MAGIN (Rocquigny). J'espère n'oublier personne parmi ces collaborateurs, si par accident une personne a été omise qu'elle veuille bien me pardonner! Ajoutons que ces statistiques sont peut-être incomplètes car nous recevons difficilement les communiqués parus dans certains journaux, en particulier LA LIBERTE DE L'EST. Qui pourrait nous adresser les communiqués parus dans les Vosges?

Nous avons reçu 182 demandes de renseignements et inscrit 49 élèves. Les 4 premières pages -en français- de LA INFORMILO n°34 ont été adressées à toutes les personnes non inscrites au cours et les 3 dernières inscriptions font suite à cet envoi. Plusieurs personnes ont atteint la fin du cours ou en sont très proches: Mme Simone LEPARLIER (55400 ETAIN), dirigée par M. DENIS, Mme Janine HOMMES (67000 SAVERNE), dirigée par M. MEIER, M. Marcel MAGIN (08220 ROCQUIGNY), dirigé par M. GREINER. **BRAVO A TOUS!**

A tous les élèves approchant de la fin du cours élémentaire j'adresse une lettre et une documentation concernant l'utilisation pratique de l'espéranto: comment trouver des correspondants, se procurer livres et revues, participer aux stages, rencontres, congrès, et pour ceux qui le souhaitent, se perfectionner. Nous précisons que notre cours de perfectionnement est avant tout un service rendu à nos élèves terminant le cours élémentaire: sa cotisation est modique = 10 timbres soit actuellement 14F pour les 50 leçons, et 2 livres de cours successifs coûtant respectivement 20F et 28F (plus port 10F pour un livre ou 13F pour les 2). Quarante-trois élèves ont adhéré à ce cours en 5 ans et leur étude s'étend en général sur plusieurs années. Ces élèves sont dirigés principalement par MM. DEGRELLE et LUDWIG. Nous cherchons des collaborateurs supplémentaires pour ce cours supérieur car nous atteignons une quasi-saturation. Les manuels utilisés sont "POR LA PRAKTIKANTOJ" et "PAŝOJ AL PLENA POSEDO". Les correcteurs volontaires voudront bien s'adresser au responsable (adresse ci-dessous). Ce dernier serait également très heureux que quelques personnes ayant terminé le cours élémentaire et auxquelles il a écrit pendant ces derniers mois, veuillent bien prendre la peine de lui répondre pour lui faire connaître la façon dont elles souhaitent utiliser la langue internationale, leur préférence pour des correspondants étrangers, etc. Nous souhaitons que nos élèves atteignant la fin du cours correspondent avec nous en espéranto, pour s'exercer mais les personnes hésitant à le faire de crainte de se tromper, peuvent très bien répondre en français (en joignant éventuellement une traduction en espéranto qui leur sera retournée corrigée).

Fine mi diru al kelkaj kunlaborantoj, kiuj tute ne raportis al mi pri la laboro (aŭ ne-laboro) de siaj gelernantoj de pli ol 6 monatoj, ke ili bonvolu nun raportii, ĉar estas malfacile gvidi kurson en "kompleta nebulo"...



EL LA PREZIDANTA ANGULO...

Tutnova situacio rilate Esperanton prezentiĝas antaŭ ni. Neniam ni estis tiom proksimaj al eventuala, oficiala agnosko de la internacia lingvo fare de la franca registaro...

NI DEVOS ESTI PRETAJ!

Du konstatoj evidentiĝas:

- ➔ A/ La oficialaj instancoj direktos sin al **NACIA ASOCIO** por kunesplorado de la farenda planado. Sekve UFE ĵus ellaboris tre gravan laborskemon. Tiu-ĉi lasta efektiviĝos nur kun via propra helpo.

Jupli da membroj en UFE, despli da garantio por la sukceso de niaj celoj.

- ➔ B/ Ĉefpunkto tuj atentenda: prepari multnombrajn **E°-instruantojn**.

siaflanke nia federacio jam iniciatas...

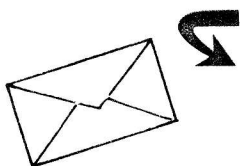
1an SEMINARION POR KURSGVIDANTOJ

Ĝi okazos la dimanĉon 4an de oktobro 1981, en MJC Philippe Desforges, 27 rue de la République NANCY. Ĝin gvidos nia samideano LUDWIG, kunaŭtoro de la METODO 11, kiu ĵus eniris FRANCAN ESPERANTO-INSTITUTON.

V E N U M U L T N O M B R E ! ← ← ← ← ← ←

...kaj jam de nun nepre sendu la aliĝilon suban.

NI KALKULAS PRI VIA ĈEESTO.



Vi posedas la katalogon de nia libro-servo federacia... sed bedaŭrinde la adreso al kiu vi nepre devas mendi mankis!

Jen ĝi: **LIBRO-SERVO**

Roger DEGRELLE

BP 23

F-54510 TOMBLAINE

1a

SEMINARIO POR KURSGVIDANTOJ

MJC Philippe Desforges NANCY

ALIĜILO

NOMO

ADRESO

partoprenos la antaŭvidatan seminarion

(la tagmanĝon -20F/22F- mi pagos surloke)

subskribo

METZ

La Metz-a Esperanto-Klubo sufiĉe glate funkciadas. Nun ĝi havas 22 anojn, do 6 novuloj aliĝis, dum ĉi-tiu lerneja jaro, al la grupo. Samtempe funkcias kursoj en la liceo Louis Vincent por 6 gekomencantoj kaj en la liceo Fabert por 5 praktikantoj.

Kiel konate, post la 39-a kongreso de la O.F., organizita de la Metz-a grupo, la Klubo frontis deficiton pro tre malvarma vetero ĉe la recitalo de Damjanov. Por superi la monajn malfacilaĵojn, la Klubo restrukturigis sian organizaĵon, kaj aldonis al siaj aktivaj membroj cirklon de simpatiantaj membroj. En la komenco nur temis pri po 10 franka helpo al nia agado. Sed, rapide ni komprenis ke la disdono de membrokartoj estas ankaŭ ŝlosilo de aktiva propagando por la lingvo. Multe da simpatiantaj membroj aĉetis la verdan libreton kaj kelkaj el ili eĉ komencis la lernadon de la lingvo kaj donas al ni esperon ke, en la estonteco, kelkaj aliĝos la movadon. Nun ni havas 119 simpatiantajn membrojn. Ĉi-tiuj membroj de nun ricevos la franc-lingvajn paĝojn de LA INFORMILO, dank'al helpemo de la Komitato de la Orienta Federacio kaj aldonita laboro de S-ro Pol Denis. Laŭ ni ĉi-tiu ideo estas uzebla de ĉiuj grupoj.

Unu el la gravaj laboroj estas cetere la perado kaj la disvastigado de la magazino MONATO. Pro tio, dum la venonta staĝo, la Metz-a klubo povos, kadre de abonkampanjo, peri abonojn al staĝanoj kun 10 procenta rabato.

Post multaj pli malpli sukcesaj provoj, la Metz-a Klubo nun uzas la lernolibron rektmetodan de la hungaraj lernejoj: "ESPERANTO 1, INTERNACIA". Ĉiu-vendrede en la Kulturdomo St-Marcel funkcias parola kurso. La unuagrada kurso estas gvidata de iu praktikanto, kiu tuj komencas la laboron, kiam lernemulo alvenas. La praktikantoj laboras grupe aŭ hejme dank'al magazino MONATO, kiu, ĉiu-monate, alportas novajn diskut- kaj stud-objektojn.

S-ro de Zilah prelegis pri Esperanto antaŭ la Rotary-Klubo de Metz kaj la 21-an de majo antaŭ la Rotary-Klubo de Nancio.

S-ino Brigitte Giummelly, dum la tempo ŝi laboris en St-Dominique liceo de Nancy, tie organizis esperantokursojn post prelego pri Esperanto de S-ro de Zilah. Post foriro de la gvidantino malfeliĉe ĉi-tiu kurso ekhaltis.

S-ro Yves Scheffer, malgraŭ grava kaj peza studenta laboro, sukcesis starigi kvinmembran lernogrupon en Nancio, kun helpo de S-ro Colnot.

S-ro Michel Schwartz organizas en ĉiuj siaj klasoj en C.E.S. de Morhange informigajn kursojn pri Esperanto, kaj uzas Esperanton kiel helpilo de la lernado de la malfacila franca gramatiko.

S-ro Bernard Vivier, aldone al sia energia kluba laboro, prizorgas ankaŭ perkorespondajn kursojn.

S-ro Frédéric Sachs, membro de la Konsilio de la Kulturdomo, sukcesis starigi plej bonajn rilatojn inter la Esperanto-Klubo kaj la Kulturdomo.

Sed estu tro longe raportiti pri la sindonema laboro de ĉiuj niaj membroj, kiuj, jen kuiras por niaj kunmanĝadoj, jen animas niajn dancvesperojn, jen propagandas kaj varbas novajn anojn.

Dum la semajnaj kunvenoj multe da scivolemuloj ekhavis unuhoran klarigon pri siaj demandoj. Unu el ili estis profesoro de la Metz-a Universitato, unu alia lingvistika studentino, kiu faras memoraĵon pri prilingvaj malfacilaĵoj ĉe Universitato de Strasburgo.

Do en Metz funkciado glata kaj efika, sed sen brila sukceso dum ĉi-tiu jaro.

NANCY

La kurso de la merkredo (20h30) nun finiĝis. Daŭre funkcias la kurso de la 18a horo (ĵaŭde). Kunvenoj kaj duagrada kurso daŭre okazas dufoje monate.

8 ★ esperanto-eventoj

→ nepre notendaj sur vian hejmokalendaron!

25an/26an de septembro 1981 - 18a KULTURSEMAJNFINO en JUNKERWALD

(En la programo: speciala preleg-serio pri la temo:
"Vivo kaj verkaro" de E. Privat fare de C. Gacond)

informas: **Sarlanda Esperanto-Ligo Schulstraße 30 D6601 Scheidt**

4an de oktobro (dimanĉon) - 1a SEMINARIO POR KURSGVIDANTOJ en NANCY ★

Ĝin organizas nia Federacio en MJC Philippe Desforges
en NANCY.

GRAVE

Vidu apartan alvokon aliloke.

10an/11an de oktobro - INTERNACIA RENKONTIĜO + AŬTUNA "SOGELO-TAGO"
+ 25a JUBILEO de E°GRUPO OBERKIRCH

informas: F. W. POPPECK Lohmühlweg 1
D-7602 Oberkirch

28an/29an de novembro 1981 - 14a STAĜO DE PAROLATA ESPERANTO ★
en NANCIO, MJC 27 rue de la République.

GRAVE

Aliĝilo en la venonta n° de LA INFORMILO

★
niaj travivaĵoj

SOGELO-TAGOJ EN UNTERKIRNACH KAJ BAD-SÄCKINGEN

Ĉirkaŭ 80 personoj el Svislando, Francio kaj Germanio partoprenis la "Sogelo-Tagojn en Nigra Arbaro la 1an, 2an kaj 3an de majo. La renkontiĝon organizis Josef SCHIFFER, prezidanto de la E°-Grupo Villingen-Schwenningen. La akcepto vendrede matene estis tre varmiga dank' al glaseto da ĉeriza brando proponita al ĉiu alvenanto. La vetero bedaŭrinde estis tre malbela, kaj pluvego dum la tutaj posttagmezo kaj vespero malhelpis la planitan promenadon en la Naturparko. Anstataŭe okazis kunveno, en kiu S-r° Schiffer prezentis sian tute freŝan sperton en gvidado, ne de kurso sed de "ESPERANTO-VESPEROJ", en kiuj dank' al la kurso "esperanto-programita" homoj povas libere partopreni (aŭ ne!). Tiel kreiĝis tute nova grupo kun jam 39 novaj membroj! La subskribinto raportis pri nia regiona perkoresponda kurso. Vespere S-r° Schiffer prezentis belajn diapojn pri la regiono de Unterkirnach. Sabate komuna aŭtobusa ekskurso tra Nigra Arbaro (bedaŭrinde kun denove malfavora vetero) kondukis nin ĝis la svisa limo kaj la Rejn-valo. En Bad-Säckingen okazis inaŭguro de E°-strato kaj la urbestro, D-r° NUFER, akceptis nin en la Trompetista-Kastelo. Suno iom aperis dum posta urbvizito.

Dimanĉe la vetero estis bela sed malvarma je 1000 metroj! En Unterkirnach mem okazis inaŭguro de E°-strato, kun partopreno de tipe loka orkestro.

Entute, agrazbla renkontiĝo kiu ebligis multajn kontaktojn.

Gratulojn al la organizintoj!

J.P. COLNOT

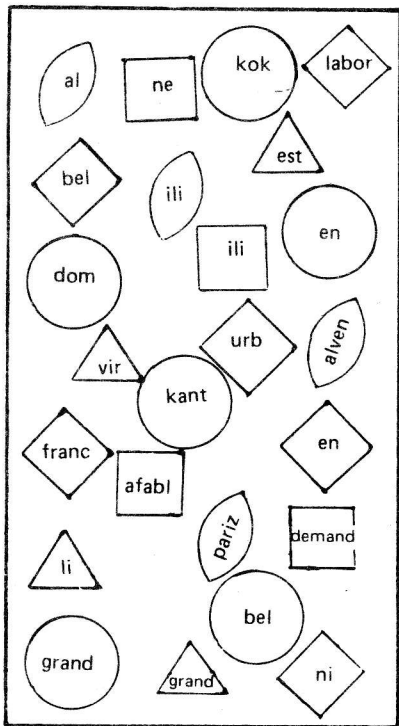
Post la baloto al la Nacia Asembleo la Prezidanto de nia Federacio sendis la ĉi-suban leteron al Sinjoro LAURAIN:

" Monsieur LAURAIN,

La Fédération Française de l'Est pour l'Espéranto est heureuse de vous adresser ses plus sincères félicitations à l'occasion de votre réélection à la députation.

Le plaisir que nous éprouvons est d'autant plus vif que nous avons apprécié les efforts permanents que vous avez menés en faveur d'une cause qui nous tient à coeur.

Tout en vous assurant de notre fructueuse collaboration, veuillez agréer Monsieur Laurain, l'expression de notre amicale sympathie... "



Notre jeu de reconstruction

Coloriez chaque série géométrique d'une couleur différente. Chaque série vous dévoilera les mots à compléter d'une même phrase. Ajoutez les terminaisons nécessaires:

1. espéranto	27
français	28
2. espéranto	29
français	30
3. espéranto	31
français	32
4. espéranto	33
français	34
5. espéranto	35
français	36

UFE, 4bis rue de la Cerisaie, 75004 Paris - tél. 16.1.278.68.86 (24 h sur 24 h) Nombre de tests réussis

Voici l'adresse de notre correspondant local:

Renvoyez-lui ce document rempli, avec 3 timbres-lettres. - Vous recevrez la correction et la fiche 2, et déciderez alors vous-même de continuer.

P. DENIS
5, Chemin de Blamecourt
F - 55600 BAR-LE-DUC
Tél. (29) 79.01.44
- ESPERANTO - DELEGITO

fiktiva!
(specimeno)

J'ai répondu à ces tests (cochez au choix):

- par jeu
- par curiosité
- par intérêt linguistique
- par intérêt professionnel
- par intérêt touristique
- par intérêt social, culturel
- car l'espéranto me paraît utile pour correspondre
- utile pour voyager
- utile pour échanger

Autre motif:

Notez ici votre adresse complète:

Nom et prénom

Adresse

Code postal

--	--	--	--

Facultatifs: Profession Age

• Les informations ci-dessus nous permettront, ultérieurement, si vous le désirez, de vous mettre en rapport, en France ou à l'étranger, avec des correspondants de mêmes affinités.

LE PREMIER RENDEZ-VOUS

DE VOS DIX LANGUE INTERNATIONALE

Essayez et étonnez-vous ...

L'espéranto, c'est la plus facile des langues vivantes.

Qui l'a créée? 1

En quelle année? 2

L'accent tonique, et l'orthographe: **UNE LETTRE = UN SON**
UN SON = UNE LETTRE

- ★ Dans la langue internationale, on ne peut faire de fautes d'orthographe.
 - ★ L'accent tonique se place toujours sur l'avant-dernière syllabe.
- filo *fil*s, domo *mai*son, bone *bi*en

alveni *arri*ver, granda *gran*d, afable *genti*ment

Toute langue est un système de conventions ou de codes plus ou moins complexes.

- ★ Vous connaissez le code de la route où le cercle rouge montre l'interdiction, les drapeaux de couleur sur les plages, les notes de musique blanches ou noires, plus ou moins longues. - Ces conventions sont généralement adoptées, et ne souffrent pas d'exception. **IL EN EST DE MÊME POUR L'ESPÉRANTO: C'EST COMME UN SYSTÈME CODÉ, LE PLUS SIMPLE QUI EXISTE.** - La terminaison des mots indique le rôle que chacun d'eux joue dans la phrase. - Si vous voulez bien jouer avec nous et répondre aux tests de nos dix rendez-vous, vous connaîtrez ses règles simples. - En cours de route un disque vous sera proposé qui vous résumera ce code, et vous fera entendre des voix espérantistes de différents pays.

Tous droits réservés, UFE, 1981

FICHE INFO 1

Pourquoi LA langue internationale?

Pour éviter de donner la prédominance à une communauté linguistique sur les autres peuples ou nations, LA langue internationale se doit de n'appartenir à personne. Aucune influence économique, historique, sociale, ou religieuse ne doit se l'approprier. En effet, vouée à faciliter la communication, il faut qu'elle reste absolument libre pour devenir un lien entre toutes les communautés pour faciliter leurs échanges et leur développement.

Qu'est-ce que l'espéranto?

Un docteur polonais L.L.ZAMENHOF en est l'initiateur. Sa région natale souffrait des malentendus dus aux quatre langues qui divisaient les ethnies locales.

Est-ce une nouveauté?

Depuis la tour de Babel, mille projets se sont suivis, et à ce jour, aucun n'avait franchi le cercle d'initiés. Un seul essai a maintenant la richesse de l'expérience. Les 94 ans de l'espéranto, et ses milliers d'utilisateurs par toute la terre lui ont permis de s'enrichir, de se rôder. Une immense bibliothèque d'œuvres originales, ou traduites, attestent sa maturité pour tout exprimer.

Mais l'espéranto est aussi une riche aventure humaine, un droit de l'homme!

En 1981, on peut dire vraiment que l'espéranto répond à un droit de l'homme. La Déclaration Universelle des droits de l'homme, adoptée par la plupart des nations, stipule qu'il ne doit pas être fait de barrages entre les

individus pour des raisons de langues (art. 2).

Rien également ne doit gêner la transmission des informations, et des idées à travers les frontières (art. 19). L'acquisition rapide de l'espéranto le met à la portée du plus grand nombre, de tous les milieux, de tous les niveaux de culture.

Pour une première approche, pour que vous soyez conscient de cette facilité, nous avons choisi une méthode concrète et attrayante qui passera en revue, à l'aide de tests simples, les éléments de la grammaire. Vous verrez de suite le superbe jeu de constructions que vous permet le code grammatical de la langue internationale. Après ces dix rendez-vous, sa structure n'aura plus de secret pour vous, et vous aurez envie d'aller plus loin.

Le genre des noms

- * Tous les substantifs se terminent en **o**
- * Le sexe féminin s'indique par le suffixe **in**

Sachant que

chat	=	kat-o
frère	=	frat-o
coq	=	kok-o
bœuf	=	bov-o

patr-o	père,	patr-in-o	mère
fil-o	fil,	fil-in-o	fille
vir-o	homme,	vir-in-o	femme

comment dites-vous?

chatte	.....	3
sœur	.....	4
poule	.....	5
vache	.....	6

Le verbe au présent

- * Le présent des verbes est marqué par la terminaison **as**

Sachant que

mi faras	=	je fais
mi alvenas	=	je viens
mi demandas	=	je demande
mi estas	=	je suis
mi kantas	=	je chante
mi dormas	=	je dors
mi lernas	=	j'apprends

Mi laboras en Parizo = *Je travaille à Paris*
mi je vi tu, vous li il ni nous ili ils

Pour tous les verbes de la langue et à toutes les personnes!

il chante	.....	7
nous dormons	.....	8
vous faites	.....	9
ils sont	.....	10
tu apprends	.....	11
vous travaillez	.....	12
nous venons	.....	13

La négation

mi laboras en Parizo	mi ne laboras en Parizo
vi alvenas al Parizo	vi ne alvenas al Parizo
ni dormas en domo	ni ne dormas en domo

L'article défini

- * Il n'y en a qu'un seul, pour traduire les articles français *le, la, les* **la**

L'adjectif

- * Tous les adjectifs (au masculin comme au féminin) se terminent en **a**

la muziko estas bela
la musique est belle
vi estas afabla
vous êtes aimable
la bovino ne estas granda
la vache n'est pas grande
mi laboras en la bela domo
je travaille dans la belle maison

L'adverbe

- * Les adverbes se terminent en **e**

granda	grand	grande	grandement
afabla	aimable	afable	gentiment
bona	bon	bone	bien
rapida	rapide	rapide	rapidement
franca	français	france	en français

Rappel	
-e	pour l'adverbe
-a	pour l'adjectif
-o	pour le nom
-as	pour le verbe au présent

TRADUIRE

TRADUIRE

COMPLÉTER

Paris est grand	.....	14
La mère est bonne	.....	15
Tu es beau, je suis aimable	.....	16
Nous apprenons bien	.....	17
Vous venez rapidement	.....	18
Ils demandent gentiment	.....	19
La frat. ne parol. franc.	.....	20
Ili aiven. al Pariz. rapid.	.....	21
Li kant. bon.	.....	22
Mi demand. afabl.	.....	23
Ni est. en bel. dom.	.....	24
La patr. labor. en Pariz.	.....	25
Mi est. bon. frat.	.....	26

Dans notre feuillet n° 2 nous vous présenterons les questions, l'infinif, le pluriel, le passé, les possessifs, les contraires et d'autres tests.

FICHE INFO

1 L'espéranto est déjà un monde vivant et reconnu!

Dès 1954, la conférence générale de l'UNESCO a reconnu que les buts de l'espéranto correspondaient aux siens, et elle a admis l'association espérantiste universelle comme organisme consultatif. Cette association a des délégués officiels dans plus de 60 pays. Ceux-ci assurent dans 2200 villes du monde la liaison avec elle. — En France, plus de 150 groupes, répartis sur tout le territoire, pourvoient à l'enseignement, à l'information des gens ou des associations qui souhaitent s'ouvrir sur le monde entier.

Des échanges partout, tous les jours... Une vingtaine d'émetteurs radio officiels

(certains quotidiens comme VARSOVIE, PÉKIN...) informent régulièrement en espéranto. Il paraît des centaines de revues sur tous les sujets. Toutes les corporations, tous les groupes sociaux sont représentés (citons pour la France: les automobilistes, les aveugles, les catholiques, les cheminots, les citoyens du monde, les enseignants, les jeunes, les philatélistes, les postiers, les protestants, les rotariens, les scientifiques...).

Les congrès annuels

Rien qu'en Europe, il y a chaque année plus de 200 rencontres, et c'est pareil en Amérique, au Japon, en Australie... La plus importante est le congrès universel qui réunit chaque été, depuis 1905, dans un pays différent, de 2500 à 5000 participants. Il n'existe aucune société qui présente les mêmes avantages. Une grande fête,

une grande joie, une famille très diverse pouvant converser, rire, débattre sans interprètes... et sans frontières. Ces hommes, et ces femmes... et de nombreux jeunes peuvent parler de la vraie vie, celle de tous les jours dans tous leurs pays; même à l'ONU, une telle liberté d'expression n'est pas imaginable!

Ce premier rendez-vous vous incite à en savoir plus, pour vous-même, pour un ami, pour vos enfants?

Alors, n'hésitez pas à faire partie des 10 000 curieux, qui parleront peut-être l'espéranto avant leurs prochaines vacances. Remplissez le questionnaire, et envoyez-le à notre correspondant local (voir dernière page).

UFE, 4bis rue de la Cerisaie, 75004 Paris — tél. 278 68 86

ATTENTION! Ce papier est du papier de récupération.

MERCI ... de n'emporter qu'un exemplaire

(plusieurs, si vous pensez intéresser vos amis, des enfants, des collègues)

L'UNION FRANCAISE POUR L'ESPERANTO
association sans but lucratif, régie par la loi de 1901
participe aux campagnes contre le gaspillage du papier

• Conservez bien nos **fiches info**. Elles vous permettront de répondre à notre test général sur l'actualité de l'espéranto avec votre dernier envoi. 200 réponses, sélectionnées chaque année, se voient récompensées par un dictionnaire gratuit.

KIO ESTAS TIO ?

... une nouvelle initiative de l'UNION FRANCAISE POUR L'ESPERANTO

Finfine reklamiloj uzeblaj ĉie, kaj ĉiam

WHAT IS IT ?

"metodo 4"

Kontakti Veki Argumenti Respondi

MON PREMIER RENDEZ-VOUS AVEC LA LANGUE INTERNATIONALE

Was ist das ?

qu'est-ce c'est ?

1 NIAJ RINEDOJ ESTAS ADAPTEBLAJ

Kiam televido, radio, naciaj aŭ regionaj gazetoj, afiŝoj ne alreblas, restas la ĉirkaŭa publika al la publiko. Sed, por ne vane riski tro grandan displitigon de niaj streboj, ni povus kiel multaj reklamistoj aceti adreslistojn el spertaj oficejoj kiuj ilin jam ordigis, selektis. Ankaŭ tio estas ĝis nun super niaj eblecoj. Se oni ne estas ekipitaj por la akiro, kaj tenado de tiuj listoj jam kontrolitaj, seneraraj kaj rilataj al la trafota publika, restas la ebleco memstudi, programe, kie trovi tiajn selektitajn homojn. Ĉi ne estas specialaj lokoj, specialaj okazoj kie tiaj "celataj uloj" amasigas, aŭ sinsekvas, aŭ pasadas? Ĉi ni povos informigi pri la datoj, la periodoj, la preferataj renkontejoj?

2 KIE ILIN PROPONI? GRAVE !

Iam kiusa la unua afero por propagandisto, izolita, aŭ delegita de tiu grupo. Li devas listigi kiu povas helpi lin fari tiun programon. Eblas viziti en ĉiu urbo, vilaĝo, kvartalo kelkajn kompetentajn instancojn, kiuj konsentas informi pri tiuj renkontejoj. ATENTU: ne provu varbi tiujn helpantojn, nur prezentu vin, vian asocion, kaj iel flatu tiujn perantojn. Montru ke vi konas ilian propran sindonemon, kompetentecon. Klarigu, ke vi deziras alporti "informon, nur informon valoran", vi faras servon al iliaj subuloj. Tiuj diversaj perantoj donos al vi la datojn de siaj renkontoj, konferencoj, prelegoj, ekspozicioj en la tuta ĉirkaŭo. Se temas pri lernejoj, la direktoroj dicos al vi kiam eblas renkonti la gepatran asocion. La diversaj profesoroj, kiel instruistoj, en la plejgajj lernejoj havas kunvenojn por *amities d'eviel* ĉe ĉiu momento vi povus tralirmi. Pri la diversaj asocioj, la respondeculoj eble serĉas ion novan por animi siajn kunsidojn. Nova vizago kiu disdonas ion pozitivan intereson. En aliaj lokoj, vi nur rajtos lasi la reklamilojn, sed tiam lasu ilin ĉe observita loko (apud la kaso, apud la kontrolisto), bibliotekoj, atendejoj, ĵurnildomoj, *comités d'entreprises*,... Nur lasu kvanton korespondantan al la vizitantoj en unu tago.

3 LA MINIMUMA INFORMO

Jam, oni difinis la direktojn! Nu, ni pripensu kiu minimuma informon oni donu la unuan fojon! Por allogi, ne necesas konvinki tuj, oni unue devas krei la deziron al plia informado. La argumentulo devas esti gradaj, ili devas respekti la decidpovon de la legonto. La dokumento estu ne tro peza, klara, nek serĉa, nek tro serioza. Tuj ĝi malkaŝu pri kio temas... ĝi sugestu al li mem provi sian kapablon en tutepretaj tekstoj, ludetoj. Adreso sufiĉe najbara je lia propra lokloko, aŭ oficejo faros lin fidema. La intereso estu tia, ke li ne elektu inter "jeti aŭ ne jeti", sed inter "mi respondu aŭ ne".

La rimedoj por alfronti la grandan publikon estas multaj, kaj estas esence ligataj al la plej ricaj timoj, aŭ al la de ili subtenitaj asocioj. Ni serĉas longtempe kiel eltrovi ĉi ti ne havas blankotezonon. Ni ne havas meĉeratojn. Ni havas tamen ion tre rican, mandecidemon kiel la kunsidojn kaj la audaĵon de multloke disigitaj homoj kaj grupoj.

4 DISDONO, NE DISJETO

Ni konstatis ofte, ke ni mem, en diversaj periodoj, estas pli aŭ malpli atentemaj al la eventoj. Same por la legajoj, aŭ reklamiloj. Nuntempe, multaj homoj estas superŝutitaj per poste de propagandajoj, ankaŭ pro tio, ni preferas uzi aliajn informovojojn. Ni ne devas konkurenci, se ni ne povas. La avantaĝoj de la selektitaj medioj (vd. antaŭajn paragrafojn), estas ke ili malfirmigas je specifaj momentoj, respondeculoj permesas, aŭ ne, disdoni, aŭ lasi por konsultado, ĉe siaj kunsidoj, ekspozicioj, asembleoj. Se vin vidos la ricevantojn, ili pli malfacile jetos antaŭ ol legi, se ili ne kuragas informpeti, la mesaĝo estos via ambasadoro. Vi povos instigi duvorte: "tralegu pacience, estos sekvo". Ankaŭ viaj infanoj havos intereson!

5 LA METODO KVAR (Kontakti, Veki, Argumenti, Respondi)

La varbado komisiono, sekve de tiaj esploroj, proponis al la estraro de U.F.E. lanci reklamo-sistemon adaptitan al la modernaj metodoj. Nia ellaboro nomigas LA METODO KVAR: temas pri 10 sinsekvaj folioj kiuj samtempe prezentas: kaj la historion de Esperanto (kun citoj, kaj faktoj) kaj la problemon de la komunikado (kun argumentoj) kaj elementojn pri la lingvo (kun provtestoj). Atentu, neniel temas pri kurso, aŭ minikurso, temas vere pri prezento-reklamilo: esperanto, ĝiaj avantaĝoj, ĝiaj eblecoj, ĝia simpleco por allogi, konvinki. La instigo al memlernado, gruplernado, aŭ la invito al stagioj okazos nur ion post ion. *Ni ne volas trudi nekonatajn personojn*. Povas esti, ke kelkaj interesiĝos nur post kelkaj monatoj, kiam oni prezentos al ili denove la reklamilojn (intertempe renovig-eblajn, ĝisdatigeblajn).

6 KIEL UZI LA METODON KVAR?

La titoloj de la folioj estas PREMIER RENDEZ-VOUS AVEC LA LANGUE INTERNATIONALE. Sur la unua folio estas rezervita blanka loko por la stampo de la loka esperantisto, aŭ loka grupo, kiu iniciatas la propagandon. La foliojn N° 1, vi disdonas, dissendas, aŭ proponas lau la jam rigarditaj kriterioj.

Apud via adreso, la interesatoj estas instigataj sendi al vi mem la folion, kun tri leterpoŝtmarkoj. Kiam vi ricevos ilin, vi korektos, kaj resendos, aldonante la folion N° 2 (DEUXIEME RENDEZ-VOUS).

Ni tuj klarigas la kialon de la 3 petitaj poŝtmarkoj. Unu utilos por la koverto por sendi la duan folion, la du aliaj pagos vian tempon, la koverton mem, kaj repagos al vi la investon faritan por provizi vin je la disdonitaj folioj 1.

(Kaj, eble tio instigos vin investi denove en folioj N° 1, por propagando en aliaj lokoj, kaj por pli posta reveno en la unuaj medioj, tiel montrante nian dinamikon. Finfine, vi estos certaj trafi ĉiujn homojn. Nur, el tio, ni povas atendi la veran sukceson.)

7 DEK RENDEZVOUJ

Post sendado de la folio DEUXIEME RENDEZ-VOUS, regas la aferon la nacia asocio, kiu presigas la sekvantajn foliojn laubezone, kaj sin sargas je la relanĉo de la homoj favore al la decido ekfermi komplete. La asocio prezentos ĉiajn kursojn, informos pri la diversaj metodoj, donos la adresojn de la federactoj kaj grupoj.

8 KIEL POSTE RELANCI?

Eltranceblan parton de la ricevita folio N° 1, ni sugestas ke vi konservu kaj gluu sur kajeron, aŭ slipon por krei vian propran adresaron da informpetintoj. Ilin vi povos inviti okaze de turneoj, ekspozicioj, prelegoj... kaj tiel montri la vivon de la movado. Same, se vi ĝuas dum-momente disponeblajn monrimedojn, post festoj, kongresoj... vi povos fari pli precizan reklamon, doni la datojn de viaj kursoj (tio evitos definitive tiujn kursojn, kiuj komenciĝas je inaj datoj). Se okazus subite grava evento, vi povos mendi por ili kolekton da *Esperanto-actualités*. Por peticioj, referendumoj (eble por la legproponoj), tiu tuteprta merkato estos ege grava.

Ankaŭ sur tiu eltrancebla parto, vi trovos enketofortamat demandaron kiu povos utili por dividi la homojn lau afineco, profesio, hobiaj...

9 GRAVA ATENTIGO

ATENTU: estus grava mispaŝo, se post resendado de la dua folio, vi ne atendus kelkajn semajnojn antaŭ ol fari surlokan relanĉon. Unue, ĉar vi estos informitaj de U.F.E. inter la 6-a kaj 10-a respondo. Due, ĉar ne necesas krei malfankvilon ĉe la homoj, kiuj ne ŝatus samtempan premon el pluraj devenoj. Tamen, sen la novaĵo post du monatoj (aldonu la liber-tempan periodon), vi, tre prave, se eblas, povas resendii ion. Bone pensu, ke, se homoj ludas plezura, en la sinsekvantaj testoj, tre certe ili finfine lernos la lingvon. Vi nur do, tiam, sugestus, ke estas lokaj eblecoj finfermi se tio taŭgas por ili.

10 KONKLUDO

Finfine la grandskala propagando estas en la manoj de ĉiuj ni, izolitaj aŭ ne. Dank'al la sindonemo de niaj membroj, la sidejo nun havas la lokon por prizorgi nian amasreklamon. Ni nur memorigas al vi, ke

NI NIAM VI UZU TIUN REKLAMILON POR DISDONI SURSTRATE KAJ MEMORU KE VIA PROPRA INVESTO ESTAS REHABEBLA SE VIAN PROPAGANDON VI PLI ANAS ZORGE, KONSCHIE KAJ ATENTU.

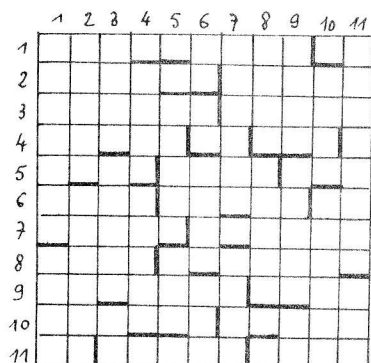
KIOM KOSTAS ALIGI AL LA METODO 4?

Ĉirkaŭ 850 folioj (800 N°1 kaj 50 N°2) - 110 F, aŭ 135 inkluzive la sendkostojn; 425 folioj (400 N°1 kaj 25 N°2) - 60 F, aŭ 80 inkluzive la sendkostojn. (p&k: UFE PARIS 855 35 D)



? U distrigita angelo

KRUCVORTENIGMO



HORIZONTALE 1 necesaj dum la libertempo - sufikso. 2 monherbo - moviĝo de la aero. 3 la celo de la libertempo - ebenaĵoj limigantaj volumenaĵon. 4 ĝi kreskas ĉe bordoj de lagoj - prefikso. 5 interplekti - ĝi aspektas kiel perloj - antikva urbo (rad). 6 esprimi - tie estas freŝa kaj malseka - prepozicio. 7 aparta cirkonstanco Flosi devianta el la vojo. 8 akvumita tero - fortigita aŭ luksa domo. 9 vinologo - likvaĵo. 10 itala urbo - emo ciiga. 11 interjekcio - simile - fiŝo (rad).

VERTIKALE 1 plaĝo - harego. 2 ĝi kreskas sur la erikejo ili beligas iajn preĝejojn. 3 kreskaĵo de niaj ĝardenoj metala fadeno. 4 Suprenĝis - apartigi. 5 maltrankviliĝi - scii (rad). 6 konjunkcio - adverbo - bone metita - rezulto de sporta ludo (rad). 7 ĝi surgrimpas la monton - kiel la natria hidroksido. 8 maljuna - doloro, malsaneco. 9 fari neatenditan vojsanĝon - ilo (rad) prepozicio. 10 krude manĝi - rezono prezentanta alternativon. 11 ĝi fariĝas antaŭ la vojaĝo - iom da verdaĵo (rad).

ĝi - scii (rad). 6 konjunkcio - adverbo - bone metita - rezulto de sporta ludo (rad). 7 ĝi surgrimpas la monton - kiel la natria hidroksido. 8 maljuna - doloro, malsaneco. 9 fari neatenditan vojsanĝon - ilo (rad) prepozicio. 10 krude manĝi - rezono prezentanta alternativon. 11 ĝi fariĝas antaŭ la vojaĝo - iom da verdaĵo (rad).

STATISTIKOJ . . .

"Ĉu estas utile starigi la tiel nomatan 35-laborhoran semajnon?
- Jes, ĉar...

loĝantaro en Francio	51 632 428
loĝantaro pli ol 65-jara	- 14 458 616
restas por fari la laboron →	37 173 812
loĝantaro malpli ol 18-jara	- 18 525 007
restas por fari la laboron →	18 648 805
ŝtatoficistoj	- 9 451 912
restas por fari la laboron →	9 106 893
oficistoj de l'ŝtatigitaj entreprenoj	- 6 954 629
restas por fari la laboron →	2 152 264
kazernuloj	- 1 704 893
restas por fari la laboron →	444 371
malsanuloj, frenezuloj, sub-ponto-dormantoj ĉeval-konkurs-ludantoj...	- 382 904
restas por fari la laboron →	64 467
nenionfarantoj, enkarcerigitoj...	- 64 465
restas por fari la laboron →	2

... kiuj estas tiuj 2 ?... VI kaj MI tutevidente!

Jen alarmsignalo, vekilo por strĉa laboro! NI AMBAŬ devas plulabori!
Ĉefe VI... ĉar MI... sopiras al la 35-laborhora semajnfino!"

la solvoĵoj de la enigmoj 34 kaj 35 aperos en la venonta numero (oktobro)

